



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion**

Angelo Cunha, W. de

### **Citation**

Angelo Cunha, W. de. (2012, March 15). *LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/18588>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/18588>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/18588> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Angelo Cunha, Wilson de

**Title:** LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion

**Issue Date:** 2012-03-15

## Part 1 - MT and LXX Isa Compared

Part 1 will focus on a comparison between MT and LXX Isa 24:1-26:6.<sup>1</sup> It will note agreements and divergences between MT and LXX. It will also discuss previous explanations for differences found in the Greek text. With the exception of a few cases, there is no attempt to explain the process behind the translation. That explanation is occasionally offered in part 2 below but not in a systematic way. Important in part 1 is to raise questions about the translator's lexical choices, highlight different reading tradition(s) from MT, and point to previous scholarly explanations of divergences as mistakes or as due to different *Vorlage*. Part 1 is divided into three main chapters, each dealing with LXX Isa 24 (chapter 2), LXX Isa 25 (chapter 3), and LXX Isa 26:1-6 (chapter 4). The comparison proceeds on a verse by verse basis all the way. Each section presents MT with our critical translation, then the LXX, followed by an English (NETS) and German (LXX.D.) renditions. The latter two are offered for clarity sake. The German translation nicely italicizes the LXX's divergencies from MT so that the reader can immediately identify them. Our critical translation of the Greek text is reserved for part 2, where a discussion of other translations is carried out.

---

<sup>1</sup> Ziegler's critical edition is the standard text used in the present work. See Ziegler, *Isaias* (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum; Societatis Litterarum Gottingensis 14; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1939). At times, there is a discussion of other critical editions as well (cf. comments to Isa 25:5 below).